

SESSION: Female\_seclusi (2001) - utterances from 000 to 046

**\ref 000**

\per -----  
\edu Introduction  
\tp Texto sobre a reclusão pubertária feminina. Gravado in 2001 com um professor Kuikuro (Sp). O texto foi transcrito e traduzido por consultores indígenas.  
\te Text about the woman puberty seclusion. Recorded in 2001 with a Kuikuro teacher (Sp). The text was transcribed and translated by the indigenous consultants.

**\ref 0000.0**

\per Sp  
\trs eküha itão kusügü inhügü hõhõ nhihatomi  
\tp eu vou contar para você o que acontece com a menina  
\te I will tell you what happens with the little girl  
\div -----  
\trs-ling eküha itão kusügü inhügü hõhõ nhihatomi  
\m ekü -ha itão kusügü i -nhügü hõhõ nh -iha -tomi  
\gp então -AFF mulher pequeno ficar -PNCT EMPH 1/2-mostrar -FNL  
\ge then -AFF woman little be -PNCT EMPH 1/2 -show -FNL  
\ps Ptl -Ptl N N Vi -Asp Ptl prn-Vt -MOD

**\ref 0006.349**

\per Sp  
\trs masopei inhünkgo leha  
\tp quando elas ficam reclusas  
\te when they are secluded  
\ntc masope é a categoria de idade das jovens em reclusão; < matso-pe, menstruar-Passado ('ex-menstruada pela primeira vez').  
\div -----  
\trs-ling masopei inhünko leha  
\m masope - i i -nhün -ko leha  
\gp reclusa - COP ficar -PNCT -PL CMPL  
\ge secluded-COP be -PNCT -PL CMPL  
\ps N - Vi Vi -Asp -Pl Ptl

**\ref 0008.643**

\per Sp  
\trs lepe aimbeha  
\tp depois disso  
\te after that  
\div -----  
\trs-ling lepe aimpeha  
\m lepe aipe -ha  
\gp depois aconteceu -AFF  
\ge ADV Ptl -Ptl

**\ref 0012.298**

\per BF  
\trs uhum  
\tp uhum  
\te uhum

**\ref 0012.999**

\per Sp  
\trs itão kusügü ahatilüha

\tp a menina cresce  
\te the little girl grows  
\div -----  
\trs-ling itão kusügü ahatilüha  
\m itão kusügü ahati -lü -ha  
\gp mulher pequena crescer-PNCT -AFF  
\ge woman little grow-PNCT -AFF  
\ps N N Vi -Asp -Ptl

**\ref 0015.383**

\per Sp  
\trs angatü ati leha inhünkgo  
\tp elas ficam com os seios crescidos  
\te they have their breasts grown  
\ntc o crescimento dos seios é o primeiro sinal da puberdade.  
\div -----  
\trs-ling angatü ati leha inhünko  
\m angatü ati leha i -nhün -ko  
\gp seio brotar CMPL ficar -PNCT -PL  
\ge breast sprout CMPL be -PNCT -PL  
\ps N Vi Ptl Vi -Asp -Pl

**\ref 0018.147**

\per Sp  
\trs angatü ati atsange leha inhügü leha ige itsatsige angini kilü  
\tp "os seios já cresceram, ela está pronta" alguns dizem  
\te "her breasts have already grown, she is ready" some people say  
\div -----  
\trs-ling angatü ati atsange leha inhügü leha ige itsagü  
atsige angini kilü  
\m angatü ati atsange leha i -nhügü leha ige i -tsagü atsige  
angini ki -lü  
\gp seio brotar mesmo CMPL ficar -PNCT CMPL DPROX ficar -CONT realmente  
alguém dizer -PNCT  
\ge breast sprout really CMPL be -PNCT CMPL DPROX be -CONT really  
one say -PNCT  
\ps N Vi ADV Ptl Vi -Asp Ptl D Vi -Asp ADV N  
Vt -Asp

**\ref 0023.254**

\per Sp  
\trs latsi atsange inhundilü leha  
\tp já está quase menstruando pela primeira vez  
\te she is near to start her first period  
\ntc  
\div -----  
\trs-ling latsi atsange inhundilü leha  
\m latsi atsange inh- undi -lü leha  
\gp em breve mesmo 3- sangrar -PNCT CMPL  
\ge soon really 3- bleed -PNCTCMPL  
\ps ADV ADV Prn- Vi -Asp Ptl  
\ntl undi < uN-ti, 'sangue-VBLZ'.

**\ref 0025.257**

\per Sp

\trs ai angatü ati leha inhünkgo tsekegüi leha inhangatügü etükilü  
\tp os seios já estão crescidos, seus seios acabaram ficando grandes  
\te her breasts are already grown, her breasts became big  
\div -----  
\trs-ling ai angatü ati leha inhünko tsekegüi leha  
inhangatügü etükilü  
\m ai angatü ati leha i -nhün -ko tsekegü -i leha inh- angatü -gü  
etüki -lü  
\gp aí seio brotar CMPL ficar -PNCT -PL grande -COP CMPL 3- seio -REL  
ficar pronto -PNCT  
\ge then breast sprout CMPbe -PNCT-PL big -COP CMPL 3- breast -REL  
be ready -PNCT  
\ps Ptl N Vi Ptl Vi -Asp -Pl N - Vi Ptl Prn- N -REL  
Vi -Asp

**\ref 0029.543**

\per Sp  
\trs aiha  
\tp acabou  
\te that's it  
\ntc  
\div -----  
\trs-ling aiha  
\m aiha  
\gp acabou  
\ge that's it  
\ps Ptl

**\ref 0030.966**

\per Sp  
\trs lepei kapehe tsetse leha atai aiha inhundilüha hotugui  
\tp depois que ela cresce um pouco, pronto, ela menstrua pela primeira vez  
\te after she has grown a little, it's ready, she starts her first period  
\div -----  
\trs-ling lepei kapehe tsetse leha atai  
\m lepe - i kapehe tsetse leha atai  
\gp depois - COP alto mais ou menos CMPL TEMP  
\ge after that- COP tall more or less CMPL TEMP  
\ps ADV - Vi N Ptl Ptl Posp  
  
\trs-ling aiha inhundilüha hotugui  
\m aiha inh- undi -lü -ha hotugu-i  
\gp acabou 3- sangrar -PNCT -AFF primeiro-COP  
\ge finish 3- bleed -PCNT-AFF first-COP  
\ps Ptl Prn- Vi -Asp -Ptl NumORD-Vi

**\ref 0036.413**

\per Sp  
\trs inhundilüha egei  
\tp ela menstrua  
\te she starts her period  
\div -----  
\trs-ling inhundilüha egei  
\m inh- undi -lü -ha ege - i  
\gp 3- sangrar -PNCT -AFF DDIST - COP  
\ge 3- bleed -PNCT -AFF DDIST - COP  
\ps Prn- Vi -Asp -Ptl D - Vi

**\ref 0038.236**

\per Sp  
\trs lepei aiha hotuguiha otomo heke sakihalü isi hekeha  
\tp depois os seus pais, ou a mãe, contam tudo para ela  
\te then her parents, or her mother, tell her everything  
\ntc  
\div -----  
\trs-ling lepei aiha hotuguiha otomo heke isakihalü isi  
hekeha  
\m lepe - i aiha hotugui -ha otomo heke is- akiha -lü isi heke -  
ha  
\gp depois - COP acabou primeiro -AFF donos Erg 3- contar -PNCT mãe Erg  
-AFF  
\ge then - COP finish first -AFF owners Erg 3- tell -PNCT mother Erg  
-AFF  
\ps ADV - Vi Ptl Num ORD -Ptl Ncol Posp Prn- Vt -Asp N Posp -Ptl

**\ref 0042.622**

\per Sp  
\trs "undigoteha atsanümingo uinha, anginaha otongimbolü  
\tp "se você menstruar você me contará, se você esconder  
\te "if you start your period you'll tell me, if you hide it from us  
\ntc toda mulher deve anunciar publicamente o fato de ter ficado menstruada, já  
que durante cinco dias não poderá mexer com comida, bebida ou água e não poderá  
se aproximar de homens em reclusão (ex. pajés iniciantes). O sangue menstrual  
possui um cheiro que molesta e enjoa os homens.  
\div -----  
\trs-ling undigoteha  
\m undi -gote -ha  
\gp sangrar -quando -AFF  
\ge bleed -when -AFF  
\ps Vi - Adv -Ptl  
  
\trs-ling atsanümingo uinha anginaha otonginholü  
\m atsa -nümingo u- inha angi -na -ha ot- ongin -ho -lü  
\gp contar -FUT 1- BEN Q -ALL -AFF 2DETR- esconder -HIP -PNCT  
\ge tell -FUT 1- BEN Q -ALL -AFF 2DETF hide -HIP -PNCT  
\ps Vi -Asp Prn- Posp Q -Ptl -Ptl Prn- Vt -Mood -Asp

**\ref 0045.827**

\per Sp  
\trs einha atütüila leha eipolüha" nügü hõhõ ihekeni  
\tp não será bom para você" eles dizem  
\te it won't be good for you" they say  
\ntc  
\div -----  
\trs-ling einha atütüila leha eiholüha nügü hõhõ ihekeni  
\m e- inha atütü-i-la leha e - i -ho -lü -ha nügü hõhõ  
i- heke -ni  
\gp 2- BEN bom -COP-NEG CMPL 2 - ficar -HIP -PNCT -AFF dizer/PNCT EMPH  
3- Erg -Pl  
\ge 2- BEN good -COP-NEG CMPL 2 - be -HIP -PNCT-AFF say/PNCT EMPH  
3- Erg -Pl  
\ps Prn- Posp N -Vi-NEG Ptl Prn - Vi -Mood -Asp -Ptl Vt/ASP Ptl  
Prn- Posp -Pl  
\ntl observe-se a construção hipotética com o uso do Modo -ho- .

**\ref 0049.041**

```
\per Sp
\trs aiha ülepe tüilü leha ihekeni
\tp depois eles a fazem (colocam em reclusão)
\te then they make her (they set her in seclusion)
\ntc üi-, 'fazer imaterial', 'transformar', 'pintar'.
\div -----
\trs-ling aiha ülepe tüilü leha ihekeni
\m aiha üle -pe tüi -lü leha i- heke -ni
\gp acabou ANA-ex fazer -PNCT CMPL 3- Erg -Pl
\ge finish ANA-ex make -PNCT CMPL 3- Erg -Pl
\ps Ptl Prn -ASP Vt -Asp Ptl Prn- Posp -Pl
```

**\ref 0051.855**

```
\per Sp
\trs aiha inmundilüha hotugui
\tp pronto, quando menstruou pela primeira vez
\te so it was, when she was having her first period
\div -----
\trs-ling aiha inmundilüha hotugui
\m aiha inh- undi -lü -ha hotugu-i
\gp acabou 3- sangrar-PNCT -AFF primeiro-COP
\ge finish 3- bleed -PCNT -AFF first -COP
\ps Ptl Prn- Vi -Asp -Ptl Num ORD-Vi
```

**\ref 0053.857**

```
\per Sp
\trs ama undilü atsigei leha
\tp "mãe! eu já menstruei"
\te "mom! I've already started my first period"
\div -----
\trs-ling ama undilü atsigei leha
\m ama undi -lü atsigei - i leha
\gp mãe (vocativo) sangrar -PNCT realmente - COP CMPL
\ge mom(vocative) bleed -PNCTreally - COP CMPL
\ps N Vi -Asp ADV - Vi Ptl
```

**\ref 0057.742**

```
\per Sp
\trs undilü atsigei leha
\tp "eu já menstruei"
\te "I've already started my first period"
\div -----
\trs-ling undilü atsigei leha
\m unti -lü atsigei - i leha
\gp sangrar-PNCT realmente - COP CMPL
\ge bleed -PNCTreally - COP CMPL
\ps Vi -Asp ADV - Vi Ptl
```

**\ref 0060.696**

```
\per Sp
\trs osiba
\tp vamos continuar
\te let's go on
\div -----
\trs-ling osiha
```

\m osi -ha  
\gp certo -AFF  
\ge all right -AFF  
\ps Ptl -Ptl

**\ref 0062.179**

\per Sp  
\trs ai leha ekü leha  
\tp aí então  
\te and then  
\div -----  
\trs-ling ai leha ekü leha  
\m ai leha ekü leha  
\gp aí CMPL então CMPL  
\ge then CMPLthen CMPL  
\ps Ptl Ptl Ptl Ptl

**\ref 0064.462**

\per Sp  
\trs igelü leha ihekeni titahonga  
\tp eles a levam para deitar na rede  
\te they take her to lie down into the hammock  
\div -----  
\trs-ling igelü leha  
\m ige -lü leha  
\gp levar -PNCT CMPL  
\ge take -PNCT CMPL  
\ps Vt -Asp Ptl  
  
\trs-ling ihekeni titahonga  
\m i- heke -ni titaho -nga  
\gp 3- Erg -Pl deitado na rede -ALL  
\ge 3- Erg -Pl lie down into the hammock -ALL  
\ps Prn- Posp -Pl N -Posp

**\ref 0067.226**

\per Sp  
\trs imükaintsomiha egei  
\tp para ficar deitada com o rosto para cima  
\te to get lain face up  
\ntc a partir deste momento, Sp ressalta a imobilidade da reclusa e a restrição de seus movimentos.  
\div -----  
\trs-ling imükaintsomiha egei  
\m imükain -tsomi -ha ege - i  
\gp ficar com o rosto para cima-FIN -AFF DDIST - COP  
\ps Vi -Mood-Ptl D - Vi

**\ref 0068.648**

\per Sp  
\trs ai timüká leha inhügü titá  
\tp aí ela fica lá deitada com o rosto para cima  
\te then she stays there lain face up  
\div -----  
\trs-ling ai timüká leha inhügü titá  
\m ai timüká leha i -nhügü titá  
\gp aí com o rosto para cima CMPL ficar -PNCT lá

\ps Ptl ADV                                      Ptl Vi      -Asp    ADV

**\ref 0070.992**

\per Sp  
\trs ai mitoteha  
\tp até de manhã cedo  
\te till early morning  
\div -----  
\trs-ling ai mitoteha  
\m ai mitote -ha  
\gp aí cedo    -AFF  
\ps Ptl ADV    -Ptl

**\ref 0073.836**

\per Sp  
\trs tundinhüpe inhügü leha titaho  
\tp a menstruada fica na rede  
\te the girl who started her first period remains in the hammock  
\div -----  
\trs-ling tundinhüpe                      inhügü              leha titaho  
\m t- undi          -nhü          -pe i          -nhügü leha titaho  
\gp RFL- sangrar -PATNR -ex ficar -PNCT CMPL deitado na rede  
\ps RFL- Vi              -\*\*\*    -Ptl Vi          -Asp    Ptl N  
\ntl tundinhüpe, nominalização de argumento (interno) de verbo intransitivo (= nominalização de paciente de verbo transitivo), 'aquela que menstrua'. Observe-se, também, o 'passado' (nominal), -pe, 'aquela que menstruou'.

**\ref 0076.62**

\per Sp  
\trs titaho leha inhügü  
\tp fica na rede  
\te she remains in the hammock  
\div -----  
\trs-ling titaho                      leha inhügü  
\m titaho              leha i          -nhügü  
\gp deitado na rede CMPL ficar -PNCT  
\ps N                      Ptl Vi          -Asp

**\ref 0078.904**

\per Sp  
\trs tetibatila leha ahugutilü  
\tp até que escurece sem ela beber nada  
\te till darkness comes without having anything to drink  
\ntc  
\div -----  
\trs-ling tetibatila                                      leha  
\m t- et-          imba                      -ti -la leha  
\gp RFL- 3DETR- dar de beber -PRT -NEG CMPL  
\ps Prn- Prn-        Vt                              -Ptl    -\*\*\*    Ptl  
\tetibati, forma participial.  
  
\trs-ling ahugutilü  
\m ahuguti      -lü  
\gp anoitecer -PNCT  
\ps Vi              -Asp

**\ref 0082.128**

\per BF  
\trs uhum  
\tp uhum  
\te uhum

**\ref 0083.31**

\per Sp  
\trs lepe leha inhügu leha titaho  
\tp depois ela fica na rede  
\te then she remains in the hammock  
\div -----  
\trs-ling lepe leha inhügu leha titaho  
\m lepe leha i -nhügu leha titaho  
\gp depois CMPL ficar -PNCT CMPL deitado na rede  
\ps ADV Ptl Vi -Asp Ptl N

**\ref 0085.373**

\per Sp  
\trs inhalü mukeha etsijuhijütsei inhalü  
\tp ela não faz nenhum movimento  
\te she doesn't move at all  
\div -----  
\trs-ling inhalü mukeha etsijuhijütsei inhalü  
\m inhalü muke -ha etsijuhi -jü -tse -i inhalü  
\gp não EV (nem) -AFF 3/DETR-movimentar-PNCT-pouco- -COP não  
\ps Ptl Ptl -Ptl Prn/Vi der. -Asp -Ptl -Vi NEG

**\ref 0088.938**

\per Sp  
\trs inhalü mukeha egitankgijüi tinhatügi  
\tp ela não se coça com a mão  
\te she doesn't scratch herself with her hands  
\div -----  
\trs-ling inhalü mukeha  
\m inhalü muke -ha  
\gp não EV (nem) -AFF  
\ps Adv Ptl -Ptl  
  
\trs-ling egitankgijüi tinhatügi  
\m eg-itankgi -jü -i t- inhatügi -ki  
\gp 3/DETR-coçar -PNCT -COP RFL- mão -INSTR  
\ps Prn/Vi der. -Asp -COP Prn- N

**\ref 0092.252**

\per Sp  
\trs inhalü mukeha  
\tp não mesmo  
\te really doesn't  
\div -----  
\trs-ling inhalü mukeha  
\m inhalü muke -ha  
\gp não EV (nem) -AFF  
\ps Adv Ptl -Ptl

**\ref 0093.894**

\per Sp



\trs etingundepuhilüi tinhatügüki tuhuseunkiha itsüingi  
\tp não pode passar a mão nos olhos para não ficar com manchas pretas  
\te she mustn't rub her eyes with her hands so that she doesn't get black marks  
on her skin

\div -----

\trs-ling etingundepuhilüi  
\m et- ingundepuhi -lü -i  
\gp 3DETR- -passar mão no rosto-PNCT-COP  
\ps Prn- Vt -Asp-Vi

\trs-ling tinhatügüki tuhuseunkiha itsüingi  
\m t- inhatügü -ki tu- huseunki -ha i -tsüingi  
\gp RFL- mão -INSTR 3refl- preto -AFF ficar -FNLNEG  
\ps RFL- N Prn- N -Ptl Vi -\*\*\*

**\ref 0097.72**

\per Sp  
\trs ülehinhe leha isi heke  
\tp por isso que a mãe  
\te that's why her mother

\div -----

\trs-ling ülehinhe leha isi heke  
\m üle -hinhe leha isi heke  
\gp ANA -CONSECNEG CMPL mãe Erg  
\ps Prn -Posp Ptl N Posp

**\ref 0099.343**

\per Sp  
\trs i tunügü  
\tp lhe dá um pauzinho  
\te gives her a small stick

\div -----

\trs-ling i tunügü  
\m i tu -nügü  
\gp pau dar -PNCT  
\ps N Vt -Asp

**\ref 0100.245**

\per Sp  
\trs kapohongohüngü i tunügü egitankgitsohoiha itsomi  
\tp lhe dá um pauzinho curto para ela poder ter algo que sirva para se coçar  
\te gives her a short small stick so that she can have something to use for  
scratching herself

\ntc

\div -----

\trs-ling kapohongohüngü i tunügü egitankgitsohoiha  
\m kapohongo -hüngü i tu -nügü eg- itankgi -tsoho -i -ha  
\gp alto -NEG pau dar -PNCT 3/DETR-coçar -INSTNR -COP -AFF  
\ps N -\*\*\* N Vt -Asp Prn-Vi -Vi -Ptl

\trs-ling itsomi  
\m i -tsomi  
\gp ficar -FNL  
\ps Vi -\*\*\*

**\ref 0102.868**

\per Sp

```

\trs egitankgijü leha itsi tsü tsü tsük
\tp ela se coça com aquilo, tsü tsü tsük
\te she scratches herself with it, tsü tsü tsük
\div -----
\trs-ling egitankgijü      leha itsi tsü tsü tsük
\m egitankgi -jü      leha itsi
\gp coçar-se -PNCT CMPL com isto tsü tsü tsük
\ps Vi der. -Asp Ptl ADV      id id id
\ntl eg-itan-ki- : 3DETR-coçar-VBLZ-

```

**\ref 0104.931**

```

\per Sp
\trs eküha huseunki ülepe titá itsüingi
\tp para não ficar com a mancha preta naquele lugar
\te so that she doesn't get black marks on that place
\div -----
\trs-ling eküha      huseunki ülepe      titá itsüingi
\m ekü -ha huseunki üle -pe titá i      -tsüingi
\gp então -AFF preto ANA -ex lá ficar -FNLNEG
\ps Ptl -Ptl N      Prn -Ptl ADV Vi      -***

```

**\ref 0108.816**

```

\per Sp
\trs inhalü muke inkona inhümi
\tp ela não faz nada
\te she doesn't do anything
\div -----
\trs-ling inhalü muke      inkona inhümi
\m inhalü muke      inkona i      -nhümi
\gp não EV (nem) assim ficar -PNCTNEG
\ps Ptl Ptl      Vi -Asp

```

**\ref 0110.759**

```

\per Sp
\trs a titá leha inhügü
\tp ela fica lá
\te she remains there
\div -----
\trs-ling a titá leha inhügü
\m a titá leha i      -nhügü
\gp lá CMPL ficar -PNCT
\ps ADV Ptl Vi      -Asp

```

**\ref 0112.281**

```

\per Sp
\trs ?
\tp ?
\te ?

```

**\ref 0114.324**

```

\per Sp
\trs inhügü leha titá
\tp ela fica lá
\te she remains there
\div -----
\trs-ling inhügü      leha titá
\m i      -nhügü leha titá

```

\gp ficar -PNCT CMPL lá  
\ps Vi -Asp Ptl ADV

**\ref 0115.957**

\per Sp  
\trs timüká hegei itsa leha  
\tp ela fica deitada com o rosto para cima  
\te she remains lain face up  
\div -----  
\trs-ling timükaha  
\m timüka -ha  
\gp de barriga para cima -AFF  
\ps ADV -Ptl  
\trs-ling egei itsagü leha  
\m ege - i i -tsagü leha  
\gp DDIST - COP ficar -CONT CMPL  
\ps D - Vi Vi -Asp Ptl

**\ref 0117.919**

\per Sp  
\trs lepe a... lepe a... ahugutilü leha  
\tp depois quando anoitece  
\te then when it gets dark  
\div -----  
\trs-ling lepe a... lepe a... ahugutilü leha  
\m lepe lepe ahuguti -lü leha  
\gp depois depois anoitecer -PNCT CMPL  
\ps ADV ADV Vi -Asp Ptl

**\ref 0120.764**

\per Sp  
\trs lepe koko leha etelü  
\tp depois passa a noite  
\te then night goes  
\div -----  
\trs-ling lepe koko leha etelü  
\m lepe koko leha e- te -lü  
\gp depois noiteCMPL 3- go -PNCT  
\ps ADV N Ptl Prn Vi -Asp